

# Impressum

## INTERPRETACIJSKI CENTAR „MUZEJ BEĆARCA“ “THE MUSEUM OF BEĆARAC” INTERPRETATION CENTRE

<b>NARUČITELJ PROJEKTA</b> PROJECT COMMISSIONED BY <b>Grad Pleternica</b>
---

### SURADNICI NARUČITELJA CLIENT’S COLLABORATORS

**Antonija Jozić**, županica Požeško-slavonske županije / Požega-Slavonia County prefect  
**Marija Šarić**, gradonačelnica grada Pleternice / mayor of the Town of Pleternica  
**Domagoj Katić**, zamjenik gradonačelnice grada Pleternice / deputy mayor of the Town of Pleternica  
**Jasna Hoffmann**, ravnateljica Javne ustanove Pleternica / director of the Public Institution Pleternica  
**Mario Katić**, Javna ustanova Pleternica / Public Institution Pleternica  
**Branka Leist**, Javna ustanova Pleternica / Public Institution Pleternica  
**Andrija Rusan**, Rusan arhitektura d.o.o.

### MUZEOLOŠKA KONCEPCIJA, AUTORI STALNOG POSTAVA

MUSEOLOGICAL CONCEPT, AUTHORS OF THE PERMANENT EXHIBITION

**GLAVNA MUZEOLOŠKA KONCEPCIJA STALNOG POSTAVA**  
MASTER MUSEOLOGICAL CONCEPT OF THE PERMANENT EXHIBITION  
**Muze d.o.o.**  
Dragana Lucija Ratković Aydemir, Ivana Jagić Boljat, Melita Trbušić

**LIKOVNI POSTAV - MUZEJSKI GRAFIČKI DIZAJN**  
EXHIBITION DESIGN – MUSEUM GRAPHIC DESIGN  
**Šesnić&Turković d.o.o.**  
Goran Turković, Marko Šesnić, Andrea Šumberac

**LIKOVNI POSTAV - MUZEJSKI PRODUKT DIZAJN**  
EXHIBITION DESIGN – MUSEUM PRODUCT DESIGN  
**Clinica studio d.o.o.**  
Vedran Kasap, Ozana Ursić

### MUZEOLOŠKA KONCEPCIJA, STRUČNI SURADNICI STALNOG POSTAVA

MUSEOLOGICAL CONCEPT, EXPERT ASSOCIATES OF THE PERMANENT EXHIBITION

**MUZEOLOGIJA I INTERPRETACIJA BAŠTINE**  
MUSEOLOGY AND HERITAGE INTERPRETATION  
**Muze d.o.o.**  
Mirna Draženović, Iva Klarić Vujović, Mateja Kuka

**PRODUKT DIZAJN / PRODUCT DESIGN**  
**Clinica studio d.o.o.**  
Erika Filipan, Tin Pugelnik Stipeč, Tanja Virag

### REALIZACIJA STALNOG POSTAVA

REALISATION OF THE PERMANENT DISPLAY  
**IZVOĐAČ / CONTRACTOR**  
**AVC d.o.o.**

**MUZEOLOGIJA, UPRAVLJANJE I INTERPRETACIJA BAŠTINE**  
MUSEOLOGY, MANAGEMENT AND HERITAGE INTERPRETATION  
Mirna Draženović, ključna stručnjakinja / key expert

**VIZUALNE KOMUNIKACIJE / VISUAL COMMUNICATIONS**  
Andrea Šumberac, ključna stručnjakinja / key expert

**PRODUKT DIZAJN / PRODUCT DESIGN**  
Ozana Ursić, ključna stručnjakinja / key expert

**RASVJETA / LIGHTING**  
Ana Perković, ključna stručnjakinja / key expert

**PROGRAMIRANJE MULTIMEDIJALNOG SADRŽAJA**  
MULTIMEDIA CONTENT DEVELOPMENT  
Vedran Škarica, ključni stručnjak / key expert

**MULTIMEDIJALNI SUSTAV / MULTIMEDIA SYSTEM**  
Edin Karamehmedović, Miodrag Gladović, Domagoj Janđel, Davor Mekinić, Karlo Jelačić, Irena Opsenica, Igor Bauer, Ivica Rožić

### AUDIOVIZUALNI SADRŽAJ / AUDIOVISUAL CONTENT

**FOTOGRAFIJE / PHOTOGRAPHS**  
Petra Slobodnjak, Mario Romulić, Dražen Bota, Vanja Babić, Damir Žižić, Inia Herenčić , Tjaša Kalkan, Đorđe Stošić

**ILUSTRACIJE / ILLUSTRATIONS**  
Mislav Lešić - *Đurakov*, Diana Mataković, Dragan Kordić

**ANIMIRANI FILMOVI / ANIMATED FILMS**  
Manuel Šumberac, ilustracija i animacija / illustrations and animation  
Vibor Juhas, glazba i šumovi / music and noise

**KONSTRUKCIJA KONJA / CONSTRUCTION OF HORSE AND HORSEMAN**  
Janko Petrović, akademski kipar / academic sculptor

**AUDIO SNIMKE / AUDIO RECORDINGS**  
Tihomir Ivanetić, glazbeni producent / music producer  
Krunoslav Dražić, izvođač / performer  
Rockoko Orchestra, izvođač / performer

**GLAZBENA PRODUKCIJA - DVOBOJ KANDŽIJE I PAVE**  
MUSIC PRODUCTION - KANDŽIJA AND PAVO DUEL  
Matko Šašek Koolade, glazbeni producent / music producer

**VIDEO PRODUKCIJA / VIDEO PRODUCTION**  
**EKRANIZACIJA TRADICIJSKIH OBIČAJA I UVOD U IZLOŽBU**  
SCREENING OF TRADITIONAL CUSTOMS AND EXHIBITION INTRODUCTION  
Miroslav Sikavica, redatelj i scenarist / director and screenwriter  
Marija Šimoković Sikavica, scenaristica / screenwriter  
Sabina Krešić, producentica / producer

**EKRANIZACIJA PJEVAČKO-PLESNIH SEKVENCI**  
SCREENING OF SINGING AND DANCING SEQUENCES  
Nebojša Slijepčević, redatelj / director  
Vanja Jambrović, producentica / producer  
Tibor Keser, producent / producer

**KAZIVANJA / INTERVIEWS**  
Domagoj Blažević, redatelj / director

**ŽKULTURNE ORGANIZACIJE / CULTURAL ORGANIZATIONS**  
KUD / Cultural and Artistic Society «Orljava», Pleternica  
KUD / Cultural and Artistic Society «Baranjski Šokci», Draž  
KUD / Cultural and Artistic Society «Ivan Domac», Privlaka  
KUD / Cultural and Artistic Society «Luka Ilić Oriovčanin», Oriovac  
KUD / Cultural and Artistic Society «Šijaci», Biškupci  
KUD / Cultural and Artistic Society «Tomislav», Donji Andrijavci  
KUD / Cultural and Artistic Society «Zagrađe», Zagrađe  
KUD / Cultural and Artistic Society «Lipa», Semeljci  
KUD / Cultural and Artistic Society «Svilenka», Buk  
KUD/ Cultural and Artistic Society «Lipa», Semeljci  
Žps / Female Singing Group «Druge», Strizivojna  
Žps / Female Singing Group «Vranovke», Vranovci i Bukovlje  
MPS / Male Singing Group «Divandžije», Svilaj, Stari Mikanovci  
MPS / Male Singing Group «Faši», Novi Perkovci  
MPS / Male Singing Group «Strossmayer», Strizivojna  
Glazbena škola Požega - Područno odijeljenje Pleternica, tambure i komorni ansambl / Požega Music School – Regional Department in Pleternica, tamburas and chamber ensemble  
Udruga / Association «Šokadija», Babina Greda

Kulturni centar / Culture Center «Igrišće», Županja  
Prva pjevačka konjica / The First Singing Cavalry «Sindir», Županja  
Tamburaški sastav / Tambura band “Zlatna dolina», Požega

**KAZIVAČI ZA ETNOGRAFSKE TEME**  
INFORMANTS FOR ETHNOGRAPHIC TOPICS  
Vera Svoboda, Šima Jovanovac, Marija Pavković, Ilija Babić, Marija Kovačević, Marica Mišković, Mario Karmišević, Marija Gačić, Vladimir Matoković, Branka Valenta, Ana Dorić, Marica Vuković, Ana Jakobović, Kata Babić, Marica Semijalac, Slavko Katić, Tomica Kutuzović

**KORIŠTENJE ARHIVSKE GRAĐE OMOGUĆILI SU / THE USE OF THE ARCHIVAL MATERIAL WAS MADE POSSIBLE BY**  
UNESCO  
Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO / The Croatian Commission for UNESCO  
Ministarstvo kuture i medija RH / Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia  
Hrvatska radiotelevizija / Croatian National Television, Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu / National and University Library in Zagreb  
Institut za etnologiju i folkloristiku (IEF) / Institute of Ethnology and Folklore Research  
Stručna služba zaštite autorskih muzičkih prava Hrvatskog društva skladatelja (HDS ZAMP) / Croatian Composers’ Society (HDS) Service for the Collective Management of Copyright and Related Rights (ZAMP)  
Zagreb film  
Croatia Records  
Muzej broskog posavlja / Museum of Brodsko Posavlje  
Muzej Slavonije Osijek / Museum of Slavonia in Osijek  
Manifestacije: Đakovački vezovi (Đakovo), Vinkovačke jeseni (Vinkovci), Brodsko kolo (Slavonski Brod), Ljeto Valpovačko (Valpovo), Bećarfest (Babina Greda), Lidas (Pleternica)  
Vinkovačka plava tv  
Nova tv

**KONZERVACIJA, RESTAURACIJA I PREPORUKE ZA ČUVANJE MUZEJSKE GRAĐE / CONSERVATION, RESTORATION AND RECOMMENDATION FOR PRESERVATION OF MUSEUM MATERIALS**  
**DRVO I METAL / WOOD AND METAL**  
Jelena Ćurić, konzervatorica-restauratorica / conservator-restorer

**TEKSTIL / TEXTILE**  
Bernarda Rundek Franić, konzervatorica-restauratorica, savjetnica / conservator-restorer, advisor, Katarina Bušić, muzejska savjetnica u Etnografskom muzeju u Zagrebu / museum advisor in Ethnographic Museum in Zagreb

**PAPIR / PAPER**  
Andreja Dragojević, Pročelnica Središnjeg laboratorija za konzervaciju i restauraciju, Hrvatski državni arhiv / Head of the Central Laboratory for Conservation and Restoration, Croatian State Archives

**KOLA / CARRIAGE**  
Vjekoslav Schmidt, konzervator-restaurator / conservator-restorer

**OZRAČIVANJE / IRRADIATION**  
Institut Ruđer Bošković, Laboratorij za radijacijsku kemiju i dozimetriju / Ruđer Bošković Institute, Radiation Chemistry and Dosimetry Laboratory

### TEKSTUALNI SADRŽAJ / TEXTUAL CONTENT

**INTERPRETACIJSKI TEKST / INTERPRETIVE TEXT**  
Dragana Lucija Ratković Aydemir, Ana Bedenko, Mateja Kuka Brkić, Mirna Draženović, Marija Gačić, Josip Antić

**PRIJEVOD/TRANSLATION**  
Kamelija Kauzlarić, Tanja Vohalski Adamić, Perina Kulić

**LEKTURA/PROOFREADING**  
Kristina Dilica, Martina Kramarić, Perina Kulić (hrvatski / Croatian), Martin Mayhew, Jasenka Kuček, Juraj Šutej (engleski / English)

**PRIJEVOD BEĆARACA/TRANSLATION OF BEĆARAC**  
Jeremy White, Perina Kulić, Mišo Grundler

**TITLOVI/SUBTITLES**  
Nina Pisk, Željko Torbica

### ZNANSTVENA VERIFIKACIJA U PODRUČJU ETNOLOGIJE I KULTURNE ANTROPOLOGIJE SCIENTIFIC VERIFICATION IN THE FIELD OF ETHNOLOGY AND CULTURAL ANTHROPOLOGY

Marija Gačić, etnologinja / ethnologist  
Dr.sc. Naila Ceribašić, Institut za etnologiju i folkloristiku  
Institute of Ethnology and Folklore Research  
Dr. sc. Tvrtko Zebec, Institut za etnologiju i folkloristiku  
Institute of Ethnology and Folklore Research  
Josip Forjan, Posudionica i radionica narodnih nošnji  
Department for Preservation, Reconstruction and Lending of Traditional Costumes  
Bojana Poljaković Popović, Posudionica i radionica narodnih nošnji / Department for Preservation, Reconstruction and Lending of Traditional Costumes  
Katarina Bušić, Etnografski muzej Zagreb / Ethnographic Museum in Zagreb  
Dubravka Matoković, Gradski muzej Požega / Požega City Museum  
Maja Žebčević Matić, Gradski muzej Požega / Požega City Museum  
Zvonimir Toldi, etnolog u mirovini (Muzej Brodskog Posavlja) / retired ethnologist (Museum of Brodsko Posavlje)  
Ljubica Gligorević, Gradski muzej Vinkovci / Vinkovci City Museum  
Jasmina Jurković Petras, Gradski muzej Virovitica  
Virovitica City Museum  
Janja Juzbašić, Muzej Stjepana Grubera Županja / Stjepan Gruber Museum, Županja  
Martina Kelava, Muzej Cvelferije / Cvelferija Museum  
Ivan Dević, Muzej Đakovštine / Museum of the Đakovo Region  
Vlasta Šabić, Muzej Slavonije Osijek / Museum of Slavonia in Osijek  
Vesna Kolić Klikić, Muzej Nova Gradiška / Nova Gradiška City Museum

**POSEBNA ZAHVALA / SPECIAL THANKS TO:** Pavao Slabinac, Ivan Slabinac, Vesna Njikoš, Barbara Bourek, Stjepko Galović Kandžija, Pavao Kobaš, Marija Burek, Ivan Gale, Josip Perčević, Edo Lacković, Ilija Babić, Filip Golubov, Renato Brankovan, Kruno Šarić, Anka Magdić, Maja Petrović, Stjepan Katić

**OTVORENJE / OPENING:** 2023.

Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog fonda za regionalni razvoj Operativni program Konkurentnost i kohezija 2014.-2020.

The project was co-financed by the European Union from the European Regional Development Fund Operational Programme Competitiveness and Cohesion 2014–2020

		Operativni program <b>KONKURENTNOST I KOHEZIJA</b>		<b>EUROPSKI STRUKTURNI I INVESTICIJSKI FONDOVI</b>
Europska unija Zajedno do fondova EU				

**HDSZAMP**  
*Glas autora!*